

INTISARI

Skripsi ini merupakan hasil penelitian filologi terhadap naskah *Seh Mardan* (selanjutnya disingkat *SM*) yang tersimpan di Perpustakaan Museum Sonobudoyo, Yogyakarta dengan kode koleksi PB A.218. Naskah tersebut tergolong dalam sastra roman bernuansa Islam (Behrend, 1990:403). Teks *SM* ditulis menggunakan aksara pegon dalam bentuk tembang macapat. Penelitian ini bertujuan untuk menyajikan suntingan teks, terjemahan, ringkasan isi, dan analisis alur cerita berbingkai pada teks *SM*. Metode suntingan yang digunakan yakni edisi kritis atau perbaikan bacaan supaya teks lebih mudah dibaca dan dipahami oleh pembaca umum. Setelah tahap penerjemahan, dilakukan pendeskripsian alur menggunakan teori strukturalisme Robert Stanton.

Penelitian ini dibatasi dari pupuh I—V yang menceritakan perjalanan tokoh bernama *Seh Ilham* dalam mencari ilmu yang dikemas menggunakan teknik penceritaan berlapis atau cerita berbingkai. Pokok cerita dimulai dengan kisah burung beri yang diceritakan oleh Pendeta terhadap muridnya, Mahidin. Kisah burung beri menjadi pintu masuk ke dalam cerita *Seh Ilham* yang merupakan nama lain dari *Seh Mardan*.

Kata kunci: *Seh Mardan*, suntingan teks, terjemahan, cerita berbingkai

ABSTRACT

This thesis presents the results of philological research on the manuscript entitled *Seh Mardan* (hereinafter referred to as *SM*), which is preserved in the Sonobudoyo Museum Library, Yogyakarta, under the collection code PB A.218. The manuscript belongs to the genre of Islamic-inspired romance literature (Behrend, 1990:403). The text of *SM* is written in the Pegon script in the form of *tembang macapat*. The aim of this research is to provide a text edition, translation, summary of content, and analysis of the framed narrative structure in the *SM* text. The editing method employed is critical edition or textual emendation to make the text more readable and comprehensible for readers. After the translation stage, the description of the narrative structure employs the structuralism theory proposed by Robert Stanton.

This study focuses on *pupuh* I to V, which narrate the journey of a character named *Seh Ilham* in his quest for knowledge, presented through the technique of framed storytelling. The main story begins with the tale of the *beri bird*, narrated by the Priest to his disciple, *Mahidin*. The story of the *burung beri* serves as the gateway to the narrative of *Seh Ilham*, who is also known as *Seh Mardan*.

Keywords: *Seh Mardan*, text edition, translation, framed narrative

PATHISARI

Skripsi punika minangka asil panaliten filologi tumrap naskah *Seh Mardan* (salajěngipun dipunringkěs dados *SM*) ingkang kasimpěn wontě ing *Perpustakaan Museum Sonobudoyo*, kutha Ngayogyakarta kanthi kodhe *koleksi* PB A.218. Naskah *SM* punika kalěbět sastra *roman* Islam (Behrend, 1990: 403). *Teks SM* dipunsěrat mawi aksara Pegon awujud těmbang macapat. Ancasipun panaliten punika badhe nyawisakě *suntingan teks*, pěrtalan, ringkěsan suraosing *teks*, sarta *analisis* alur cariyos winěngkon wonten *teks SM*. Metodhe *suntingan* ingkang dipunginakakě inggih mēnika edhisi kritis utawi dandosipun pawaosan supados *teks* langkung sagěd dipunwaos sarta dipunmangěrtosi. Sasampunipun proses pěrtalan, alur dipunandharakě mawi teori *strukturalisme* Robert Stanton.

Panaliten punika dipunwatěsi saking pupuh I dumugi pupuh V ingkang nyariyosakě lělampahanipun *Seh Ilham* anggenipun pados kawruh ingkang dipunwujudakě mawi cariyos winěngkon. Wosing cariyos dipunwiwiti saking pratelan pěksi bėri ingkang dipuncariyosakě dening pandhita tumrap muridipun, Mahidin. Pěksi bėri punika minangka tandha purwaning cariyos kasěbat. *Seh Ilham* inggih punika dasanama saking *Seh Mardan*.

Wosing těmbung: *Seh Mardan*, *suntingan teks*, pěrtalan, cariyos winěngkon